

# *La Rivardière*

Les patronymes :

The Patronyms :

dit Bellefeuille

dit Dufresne

dit Feuilleverte

dit Giasson

dit LaCoursière

dit LaGlanderie

dit Lanouette

dit Lavigne

dit Loranger

dit Maisonville

dit Montendre

dit Pérusse

dit Préville



Biographie...

Généalogie...

Activités à venir...

---

Le journal de l'Association internationale des familles Rivard

PRINTEMPS 2009

<http://familles-rivard.blogspot.com/>

Vol. 9 No. 1



Le journal de l'Association internationale des familles Rivard

# IVARD

## Conseil d'administration

Guy Rivard ..... Président  
 ..... (514) 362-1282  
 ..... rivardg@sympatico.ca  
 Jean-Paul Rivard ..... Vice-président  
 ..... (450) 718-0848  
 ..... deniseprivard@videotron.ca  
 Jean-Marie Rivard ..... secrétaire  
 ..... (514) 648-2515  
 ..... jmrivard@videotron.ca  
 Suzanne Rivard-Day ..... trésorière  
 ..... (514) 630-7956  
 ..... kevinday@total.net  
 Benoît Rivard .....  
 ..... directeur de publication  
 ..... (450) 663-8291  
 ..... aifrbenoitrivard@videotron.ca  
 Jean-Robert Rivard .....  
 ..... service logistique  
 ..... (418) 325-3274  
 ..... crivard@globetrotter.net



## *Merci à nos collaborateurs*

*Jon Normandin, Benoît Rivard, Guy Rivard,  
 Jean-Claude Rivard, Jean-Marie Rivard, Jim Rivard*

Page	3	Le mot du Président
Page	4	President's Remarks
Page	5	La survie du français de nos ancêtres
Page	6	Lignée de Danielle Rivard
Page	7	Faisons connaissance "Danielle Rivard"
Page	8	Pourquoi?
Page	9 - 10	Ma cabane sur la Côte Nord
Page	10	Nécrologie de Jean-Guy Rivard
Page	11 - 12	My 'shack' on the North Shore
Page	12	Death of Jean-Guy Rivard
Page	13	Assemblée générale annuelle
Page	13	Annual general meeting
Page	14	Rapport du comité de mise en candidature
Page	14	Report of the candidate selection committee
Page	15	Maurice Loranger
Page	16	Rassemblement des Rivard
Page	17	Cabane à sucre
Page	18	Rivard reunion - AIFR

## REGISTRAIRE

Jean-Marie Rivard

12735, avenue Jean-Nollet, Montréal, Québec, H1E 2C5  
 (514) 648-2515 jmrivard@videotron.ca

## COMITÉ DE LA REVUE

Guy Rivard ..... Rédacteur en chef  
 Benoît Rivard ..... Directeur de publication  
 Jim Rivard ..... Chroniqueur et traducteur  
 Monique Rivard ..... Révision texte français  
 Alain Gariépy ..... Généalogiste  
 Jean-Marie Rivard ..... Publicité  
 Jean-Claude Rivard ..... Croniqueur Québec

**LotoMatique** ..... Numéro OSBL : 0000 - 603109

## GRILLE DES TARIFS

### à l'intention des commanditaires de La Rivardière

Nombre de parutions	1	2	3
Carte d'affaire	40,00\$	70,00\$	90,00\$
Demi-page	100,00\$	180,00\$	240,00\$
Pleine page	150,00\$	270,00\$	325,00\$

Nos publications sont rédigées 3 fois l'an :  
 printemps / été / hiver



## Le mot du président



Enfin le printemps! Déjà l'AIFR a tenu, le 17 avril dernier, une première activité, une partie de sucre à la cabane Du-Bois-É, à Trois-Rivières. Nous étions peu nombreux - vingt-cinq tout au plus - mais le coeur y était et le soleil itou! Pourquoi là! En partie parce que son propriétaire, Robert Dufresne, est un descendant de Nicolas puis de Julien Rivard dit Dufresne.

La participation plutôt modeste de nos membres aux différentes activités planifiées par notre Association me préoccupe beaucoup. Ainsi, depuis juin 2006, moment où Jean-Marie devenait registraire, seulement 74 membres sur 231 (32%) ont participé à une de nos 11 activités.

Face à ces statistiques colligées par Jean-Marie, notre Conseil d'administration se pose définitivement la question : «L'AIFR, qu'ossa-donne?», pour parodier Yvon Deschamps. Pour répondre à cette question, nous procéderons bientôt à un sondage auprès de vous. Nous savons déjà par ailleurs qu'il faut miser sur notre journal «La Rivardière», le repenser, le moderniser, pour garder le meilleur contact possible avec vous. Ne vous gênez surtout pas pour nous faire parvenir des textes!

Mauvaise nouvelle : Jim, notre président-fondateur et patriarche de par son âge plus que vénérable, a cédé à l'appel de la retraite et a démissionné de notre Conseil. Souhaitons à Jim et à Céline tout ce qu'ils peuvent désirer et surtout la santé.

Bonne nouvelle : L'arrivée au Conseil de Jean-Paul Rivard, un bénévole-né qui m'avait manifesté son intérêt, lors de notre rassemblement du 400e anniversaire de Québec, en août dernier. Jean-Paul a immédiatement et unanimement été élu au poste de vice-président; il s'occupera sûrement de recrutement... entre autres...!

Sommes-nous différents des autres Associations de familles? Pas vraiment! Elles éprouvent toutes des problèmes de recrutement et de rajeunissement du membership; les nouveaux membres ont généralement plus de 50 ans et les postes au CA sont difficiles à combler. Pourtant, en participant à notre Association, nous contribuons à laisser des traces aux générations qui nous suivront. Soyons-en fiers!

Au plaisir de vous retrouver à Trois-Rivières, au début de juillet; Jean-Marie nous a préparé un programme des plus intéressants.

Guy Rivard, président.





## President's Remarks

In the spring a young man's fancy often turns to love! At the AIFR we celebrated these tidings on April 17th by having our first activity in 2009. We met at the cabane à sucre<sup>(1)</sup> Du-Bois-É, in Trois-Rivières. Although only twenty five members showed up, every one was in high spirit. The sunny weather added to a perfect day. Why did we choose this particular place? In part because our host Robert Dufresne is a descendant of Nicolas and Julien Rivard dit Dufresne.

The modest participation of our members to our different activities is of some concern to the Board. Since June 2006, when Jean-Marie became our registrar, only 74 members out of a membership of 231 (32%) have participated to at least one of our 11 activities.

Faced with this statistic collated by Jean-Marie, your Council has taken the decision to get back to the membership. As a member, perhaps you are asking yourself 'What's in it for me'. We will do our best to answer that by first of all sending you a questionnaire to find out what suggestions concerning our activities you might have.

As you know, we depend on the Rivardière to maintain contact with you and we want to improve, modernize and revamp this publication. Also we look forward to some of you sending us some material to publish.

Sad news: Jim, our founding president and venerable patriarch (age-wise) has resigned from the Council for health reason. Let's wish him and Céline a happy 'retirement' and many more years to pursue their personal objectives and most importantly let's wish them good health!

Good news: The nomination to the Council of Jean-Paul Rivard, a born 'bénévole' (voluntary worker) who showed his interest in joining the team during the 'Quebec 2000' reunion last August. Jean-Paul was unanimously elected to replace Jim as Vice-President; he will no doubt be active in recruiting... amongst other duties...!

Are we different from the other Family Associations in Québec? Not really! All of them have problems recruiting and rejuvenating the membership; generally, the new members are over 50 years of age and it is difficult to recruit candidates for a position on the Council. We should set aside these difficulties and keep in mind that in participating in our Association we are leaving a legacy to the generations who will follow us. We should be very proud of being involved in history and genealogy!

We hope to see many of you at our Trois-Rivières reunion. Don't forget that this City is the birth place, of our line. You no doubt have received the interesting program that Jean-Marie has put together. We promise you a glorious time!

Guy Rivard, President.

(1) Sugar bush

## La survie du français de nos ancêtres, un miracle

La survie de la qualité du français parlé au Canada après la Conquête tient du miracle, écrivait en 1880, le poète Louis Fréchette.

Cent-vingt-huit ans plus tard, en 2008 M. André Thibault, un universitaire québécois établi à Paris depuis vingt ans où il enseigne à la Sorbonne, tient à peu près le même propos, en se disant étonné par la vitalité du français qu'il entend partout sur la rue à Québec, aussi bien que dans le métro, à Montréal, chaque fois qu'il revient au Canada. La survie du français ne l'inquiète pas outre mesure, dit-il malgré les anglicismes, les archaïsmes et le laisser-aller ambiant qui le menacent continuellement.

Il est nécessaire, bien sûr, de continuer de lutter contre le «joual», un langage désarticulé, écrit au son et bourré d'anglicismes, publiquement dénoncé en 1960 par l'éducateur Jean-Paul Desbiens («Les Insolences du Frère Untel», Édition de l'homme, 1960). Le «chiac», son équivalent acadiens, n'a pas davantage sa place, affirmait plus récemment le Père Hektor Haché-Haché, de la Congrégation de Sainte-Croix, professeur à la retraite de l'Université de Moncton («Le Petit Calepin Noir», Éditions de la Francophonie, 2005).

D'aucuns craignent donc le pire, face au langage de cour d'école au coin de rue des jeunes d'aujourd'hui. Par contre, au même moment, les Français de France ne semblent pas s'inquiéter outre mesure par l'utilisation, chez eux, d'un langage populaire de plus en plus anglicisé et associé à un argot presque incompréhensible.

Faut-il, par ailleurs, rougir de l'accent du 17<sup>e</sup> siècle conservé dans le langage populaire des francophones canadiens et par leur utilisation de vieux mots et d'expressions d'autrefois héritées du parler ancestral? Pas nécessairement et, sur ce point, les opinions se partagent. Les archaïsmes sont certes à éviter dans les écrits ainsi que dans le discours public, officiels et solennel. Quant à vouloir les bannir du langage populaire, c'est autre chose : ils ont une valeur patrimoniale et culturelle qu'il faut tout au moins reconnaître.

Un livre récent du phonéticien à la retraite Jean-Denis Gendron, de l'Université Laval, révèle d'ailleurs qu'entre 1650 et 1750, nos ancêtres devraient parler un français aussi correct que celui couramment entendu à Paris et à la Cour des rois de France. C'est la Révolution de 1789 qui a tout changé, dit-il en commentant que cette Révolution fut à la fois politique et linguistique. En France, la bourgeoisie ayant alors pris ses distances face à la monarchie et face à l'aristocratie, les gens se sont alors mis à mépriser le parler de l'époque, qualifié de «paysan». C'est à ce moment que le langage et l'accent ont progressivement commencé à évoluer, surtout à Paris. Par contre au Canada, coupés de tout lieu culturel avec la mère-patrie, depuis le Traité de Versailles (1763) jusqu'au début des années 1900, les francophones ont conservé le langage populaire hérité de leurs ancêtre avec ses accents régionaux, ses vieux mots et ses vieilles expressions. C'est ce qu'explique le professeur Gendron dans son ouvrage «D'où vient l'accent des Québécois? Et celui des Parisiens?» (PUL, 2008).

Jean-Claude Rivard



PS: It would be too much of a challenge to translate this article about the survival of the French language in Québec. Most of it would be hard to appreciate by someone who does not know the vernacular!

**Lignée de Danielle Rivard**

Ludger Rivard	10 mai 1952 Drummondville	Madeleine Parent Edouard Parent / Éliane Gauthier
Joseph-Olivier Rivard	29 mai 1899 Arthabaska	Marie-Anne Dupuis Joseph Dupuis/ Mathilde Mongrain
Olivier Rivard	28 novembre 1865 Trois-Rivières	Victoire Landry Maxime Landry/ Émilie Rivard-Dufresne
Jean-Baptiste-Paul Rivard	24 janvier 1826 Pointe-du-Lac	Lucie Deveau Michel Deveau / Marguerite Chefdevergue
Augustin Rivard	31 juillet 1779 Yamachiche	Charlotte Dupont Jean-Baptiste Dupont / Charlotte Gladu
Jean-Baptiste-Michel Rivard	28 avril 1753 Pointe-du-Lac	Geneviève Gauthier Joseph Gauthier / Catherine Hamel
Julien Rivard	29 juillet 1721 Batiscan	Marie-Catherine Gaillou Pierre Gaillou / Marguerite Crête
Julien Rivard	3 février 1681 Champlain	Élisabeth Thunes Félix Thunes / Élisabeth Lefebvre
Nicolas Rivard	24 novembre 1652 Trois-Rivières	Catherine St-Per Étienne St-Per / Madeleine Couteau
Pierre Rivard	11 novembre 1613 Tourouvre, Normandie, France	Jeanne Mullard Robert Mullard / Françoise Lousche
Thomas Rivard	Tourouvre, Normandie, France	Jehanne Chevreau
? Rivard		Françoise Chasteau

**Discographie de Danielle Rivard**



Mon Envol



La Quête



À l'image de Piaf  
Tome 1



À l'image de Piaf  
Tome 2

# Faisons connaissance

## Danielle Rivard, une chanteuse à la voix d'or



Fille de Ludger Rivard et de Madeleine Parent. La musique a bercé l'enfance de cette chanteuse de 53 ans: "Ma mère, Madeleine, jouait du piano par oreille et mon père, Ludger, possédait une superbe voix chaude et puissante. Je suis d'ailleurs certaine d'en avoir hérité".

Native de Drummondville, déjà à l'âge de 4 ans, Danielle Rivard chantait MILORD comme si elle était inspirée par Edith Piaf. Tout au long de sa carrière, cette dernière a été sa muse même si son répertoire a toujours représenté différents artistes. À l'âge de six ans, Danielle Rivard savait déjà conquérir son public. Décrochant son premier contrat quatre ans plus tard, elle chantait régulièrement à la Salle La Flèche D'Or de Saint-Cyrille. A maintes reprises, elle remporte la première place au concours «Samedi jeunesse», à la station radiophonique de CHRD à Drummondville, jusqu'à l'âge de 16 ans. Déjà, à l'époque, elle avait un intérêt marqué pour les chansons de qualité, et son répertoire réunissait notamment des chansons de Piaf, de Bourvil, de Ginette Ravel et de Mireille Mathieu.

Un mariage hâtif et des enfants à élever viennent modifier ses plans de carrière et freiner ses élans. Mais, tout au long de ces années, la chanson LA QUÊTE de Brel, qu'elle a toujours en tête, est pour elle un hymne à l'espoir. Elle aussi rêve d'atteindre l'inaccessible étoile. À 37 ans, ses enfants devenus autonomes, elle relance sa carrière, non sans difficulté. Certes, le talent est là et il est exceptionnel mais, dans le contexte d'aujourd'hui, cela ne suffit pas. Cinq ans plus tard elle réussit quand même à faire un premier album et fait même du porte à porte pour vendre ses albums; elle réussit à se produire à la Place des Arts pour la première fois (Studio-théâtre Du Maurier). Mais, en même temps, elle se retrouve seule avec son talent suite à la fermeture de sa maison de production. Étant sans moyens financiers, tout devenait très difficile, mais à force de patience et d'acharnement elle réussit, 5 ans plus tard (printemps 2003), à trouver une nouvelle maison de production. Soutenue par cette dernière, elle progresse et se fait connaître à une vitesse extraordinaire grâce à un deuxième album, (À L'IMAGE DE PIAF Tome 1), paru à l'automne 2003, et au spectacle du même nom donné le 28 février 2004 à la Cinquième Salle de la Place des Arts où elle triomphe devant un public ravi. Depuis, suite à ce succès, elle a toujours continué à présenter ce spectacle avec succès partout à travers le Québec.

A l'automne 2005, un 3<sup>e</sup> album fait son apparition «A L'IMAGE DE PIAF» Tome 2, qui complète le Tome 1. Suite à un voyage promotionnel en France en 2006, elle est demandée, en juillet 2007, comme vedette principale au «FESTIVAL DE LA CHANSON FRANÇAISE» à St-Jean-de-Serre en France. Elle y est ovationnée et reçoit la médaille d'honneur des autorités municipales. En mars 2008, son premier album de chansons inédites voit le jour (une collaboration d'auteurs Québécois et Français). Intitulé «MON ENVOL», cet album est le fruit de 2 ans de travail et elle en est très fière car elle continue de croire que la belle chanson a encore sa place. Danielle Rivard est un exemple de courage et de ténacité. Elle est déterminée à atteindre son but qui est de chanter à l'Olympia de Paris où son idole Edith Piaf a chanté tant de fois. Danielle Rivard, cette chanteuse à la voix d'or que les gens surnomment «La môme du Québec», est toujours demeurée elle-même à travers ses interprétations. Elle peut chanter en français, en anglais, en espagnol et en italien. Sa forte personnalité et sa chaleur humaine font qu'elle fait vibrer le coeur de son public. Nous vous invitons à la retrouver sur son site internet où vous aurez accès à une page d'archives et de discographie. Vous pourrez aussi la voir en vidéo.

Site internet : [www.lesproductionsoasis.com](http://www.lesproductionsoasis.com)

Pourquoi?

Par Jim Rivard

Pourquoi les Familles Souches? La récente enquête de la Commission Bouchard-Taylor est arrivée à la conclusion que l'idée de créer une classe de familles comme étant de souche était une entrave à l'intégration des groupes minoritaires. C'est un bon moment pour nous, qui appartenons à la Fédération des Familles Souches du Québec et se poser la question : Pourquoi sommes nous là?

Faisant écho au premier article que j'ai écrit dans la première Rivardière Vol.1 No.1 j'écrivais en premier lieu que le mot « Pourquoi » était un des mots le plus difficile à répondre. Pourquoi cette curiosité de connaître de d'apprendre de quelle façon environ 2500 français, la plupart venus de la Normandie étaient au Canada en 1648? (Date approximative de l'arrivée de notre ancêtre au pays). Lorsque l'on constate les exploits de nos ancêtres, il convient de se demander comment ils sont parvenus avec si peu de ressources à se rendre jusqu'à la Baie d'Hudson et fonder la Louisiane, pour ne nommer que deux de leurs exploits.

Huit années plus tard et après avoir eu le privilège de travailler dans le milieu des familles souches j'ai appris à apprécier d'avantage l'immensité des efforts de nos ancêtres. La petite histoire de nos familles nous renseigne sur une multitude de faits qui sont à la base du développement de notre nation, mieux que l'histoire traditionnelle des hauts faits historiques. Je suis venu à constater que nous les familles souches réunis en Associations sommes les gardiens de notre histoire.

Comment cela peut-il nuire aux nouveaux venus dans notre pays? Nous étions nous aussi des nouveaux venus en 1648? Pourquoi serions-nous jaloux et indisposés envers les nouveaux venus si ceux-ci respectent nos valeurs? J'ai vu certaines de nos familles souches s'impliquer profondément pour aider les nouveaux venus à s'adapter dans leurs nouveaux milieux. Je sais par ailleurs que nous avons parmi notre population des gens intolérants. Je ne saurais déterminer s'ils sont de souche ou non. La vie m'a appris que des gens intolérants existent dans tous les milieux et vont continuer d'exister. Les Commissions d'Enquête prennent des échantillons parmi la population qui a bien voulu se manifester. On peut soupçonner que beaucoup de gens n'avaient pas le temps ou ne voulaient pas témoigner. Admettons que c'est très difficile d'arriver à un consensus même par des gens aussi qualifiés que la Commission Bouchard-Taylor.

À la décharge des regroupements des familles souches on peut démontrer l'importance de bien connaître sa descendance. C'est sûrement une grande valeur pour le développement de notre culture. Bien connaître son histoire c'est bien se connaître soi-même. Il n'y aucun doute que l'on peut être fier du courage, de la persévérance, de la ténacité, de l'initiative de nos valeureux ancêtres. La fierté de la nation est un élément positif. C'est par la fierté que tous les grands moments de notre histoire ont été créés. Vouloir faire disparaître nos valeurs, notre spécificité dans le multiculturalisme n'est pas la voie à suivre.





## Ma cabane sur la Côte Nord

Par Jim Rivard

C'était au printemps, en 1952. Je commençais à m'acclimater à cette rude Côte-Nord qu'on nommait alors: "Terre-de-Cain". Cette Côte, moi, je la voyais comme la Terre de l'opportunité. J'avais appris que le Ministère des terres et forêts offrait des terrains pour la somme de 500\$, dans la municipalité de Sept-Iles. Malgré mes maigres ressources, je fis des arrangements pour acheter un lot. J'étais certain de faire une bonne affaire. J'avais retenu une citation de Will Rogers<sup>(1)</sup>: «Achetez de la terre car ils n'en font plus!» Je possédais donc un terrain de 66' par 132', sur la rue Évangéline. J'aimais me promener sur mon terrain; pour la première fois, j'éprouvais la douce sensation du propriétaire. Mais il y avait une autre étape à passer! Avant d'émettre un titre homologué, le Ministère des terres et forêts exigeait qu'une construction soit faite sur l'emplacement. On dit souvent que la nécessité est la mère de l'invention. Je possédais une certaine expérience comme forestier; je mettrais donc mes connaissances à profit. J'irais sur les terres de la Couronne et je ferais une coupe de bois!

Si ma mémoire ne fait pas défaut, j'obtins le permis de coupe pour quelques dollars. J'eus à remplir un formulaire qui désignait la partie de la forêt où je pouvais abattre des arbres. Par la suite mes billots seraient mesurés par un Forestier et il y aurait des frais à payer selon le mesurage. Encore une fois une somme minime à l'époque. Me voilà donc rendu sur la voie d'accès le long du chemin de fer, plus précisément au "Millage 12", avoisinant le pont en construction de la rivière Moisie. Cette rivière où Eisenhower, président des États-Unis à l'époque, venait taquiner le saumon.

Il faut expliquer que la compagnie Québec North Shore and Labrador Railway avait des postes tout le long de la ligne qui allait jusqu'au "Millage 359"! On se localisait en parlant de 'millage'. Près de la rivière Moisie, j'eus tôt fait de repérer un chantier d'épinettes et de sapins d'au moins 10 pouces de diamètre sur la souche. Il faut raconter qu'au cours d'une journée, je pouvais abattre une vingtaine d'arbres que je sectionnais en billots de huit ou douze pieds, 'topés'<sup>(2)</sup>, au minimum, à six pouces. Je remerciais le jour où j'avais appris à faire ce genre de travail! Je ne travaillais pas avec une scie mécanique, mais avec un «sciotte», armé d'une lame Sandvik<sup>(3)</sup> très bien effilée! En moins d'une semaine, j'étais prêt à faire mesurer mon bois de sciage! J'avais suffisamment de billots pour bâtir une habitation.

À mon insu, un personnage avait observé cet étrange bonhomme qui coupait des arbres dans la forêt! Il apprit par une tierce personne que j'étais en train de faire la moisson du matériel dont j'avais besoin pour bâtir une maison. Sans doute cela l'a intrigué, et comme il était l'ingénieur en charge de certains travaux au «Millage 12», il vint me rencontrer sur mon chantier pour m'offrir un tracteur TD4 (marque Caterpillar), avec un opérateur, pour tirer les billots! Au frais de la Princesse! Ça tombait bien, car au moment où nous faisons connaissance, j'avais choisi un emplacement sur une petite élévation, pour les empiler latéralement sur des rondins, afin de pouvoir les rouler vers la route; mais je ne savais pas encore comment je ferais pour sortir mes billots de la forêt! Il me manquait maintenant un camion avec une plateforme. Une connaissance en charge de l'équipement lourd de la Compagnie m'a gentiment prêté le véhicule qu'il me fallait. À partir de là, mon entreprise forestière est devenue "mission accomplie"! Fier de mes résultats, je me trouvai une assistante; elle avait de grands yeux noirs et portait des jeans. Elle m'accompagna pour aller chercher ma récolte car j'avais besoin de quelqu'un pour voir mon oeuvre! Elle trouvait cela très drôle et riait, tout en me donnant un petit coup de main pour rouler les billots. Pour fêter l'événement, après notre labeur, on a pris une Dow, une bière populaire dans le temps. C'est donc dans une atmosphère détendue que le parcours entre le "Millage 12" et le village se fit. Décharger le camion fut un jeu d'enfants, grâce aux gens du moulin à scie venus nous prêter main-forte. Non, ma charmante compagne n'est pas devenue ma fiancée, malgré ses aptitudes pour la vie au grand air! J'avais fait un calcul approximatif des planches, des madriers et des poutres nécessaires pour une maison de

30' par 24' pieds. L'opérateur de la grande scie se débrouilla fort bien avec les différentes dimensions que j'avais inscrites sur un carton. Quelques mois plus tard, histoire de laisser le temps aux planches de sécher, le camion du moulin livrait le matériel sur mon terrain. Mon excellent paternel accepta de venir à Sept-Îles et d'agir comme maître menuisier pour lever et finir la bâtisse. Il avait un seul assistant : moi-même. Je pouvais scier des planches et planter des clous! On a d'abord commencé à construire une petite bâtisse de rangement dans laquelle j'avais installé deux couchettes superposées que j'avais empruntées; cela nous permettait de coucher sur le chantier, certains soirs lorsqu'on travaillait tard. Je me souviendrai toujours de la première nuit sous le toit de cette petite cabane. Ce qui était vraiment merveilleux, c'était la sensation d'être chez moi sur ce terrain sablonneux où poussaient malgré tout quelques maigres résineux. En plus, grâce aux petits mollusques calcifiés que l'on trouvait en faisant de l'excavation, je découvrais que ce terrain avait déjà été le fond de la mer, il y a plusieurs millénaires. La maison fut complétée dans un temps record. Il y a eu de drôles de situations, entre autres lorsque qu'on était rendu à l'installation de la toilette et que je n'avais plus un sou. C'est alors que je pris mon courage à deux mains pour aller voir la Banque, (un comptoir installé dans un coin du magasin général). Le gros monsieur me regardait d'un air songeur. Il ne se fit pas prier pour me prêter 150.00\$: le minimum dont j'avais besoin. Bien entendu, c'est mon père qui fit l'installation de la plomberie. Par la suite, il y eut d'autres arrangements financiers afin de compléter le projet, et le banquier devint un conseiller précieux pour le jeune entrepreneur que j'étais à l'époque.

C'était le commencement d'une aventure qui a duré dix ans. Une grande aventure reliée à un développement unique au pays: la construction d'un chemin de fer, s'étendant sur 359 milles, traversant un vaste territoire inhabité: mais ça, c'est une autre histoire à raconter...

(1) Will Rogers, comédien américain, philosophe reconnu pour ses bons mots, dans les années 50.

(2) Expression employée par les bûcherons et les mesureurs pour expliquer que le bout d'un billot est sectionné à un diamètre déterminé.

(3) Marque de commerce suédoise. Lame d'acier de grande réputation à l'époque.

---

## Disparition d'un de nos membres

### Jean-Guy Rivard, 1933 - 2009

En Floride, est décédé le 28 mars 2009, à l'âge de 75 ans, monsieur Jean-Guy Rivard. Il laisse dans le deuil son épouse, madame Lorraine Howell-Rivard, ses enfants : Martin (Nathalie Laplante), François (Melissa Barrette) et Guylaine (Christian Boisclair), ses petits enfants : Anthony, Érika et Gabrielle Rivard, Ludovic et Jérémy Boisclair. Il était le frère de Jacqueline, feu Roger, Daniel, Jules, Louise, Marguerite et feu Thérèse. Il était aussi le cousin de Jim Rivard, notre président Fondateur et un membre actif de l'AIFR depuis le tout début de notre Association. Notre Association offre ses plus sincères condoléances à tous ses proches.



Notre président fondateur Jim Rivard et son cousin Monsieur Jean-Guy Rivard, fondateur de Mines Richmond, décédé le 28 mars 2009. Photo prise à Québec en juillet 2008.



## My 'shack' on the North Shore

By Jim Rivard

It happened in 1952 as I was getting acclimatized to the rigors of the North Shore, also known as the Land of Cain. As far as I was concerned, this land was more like the Land of Opportunity! I had heard that the Ministry of Land and Forest was offering lots in the municipality of Sept-Iles for \$500.00. In spite of my meagre bank account, I arranged to buy one. I felt confident that I was making a good transaction. As Will Rogers wrote: 'Buy land, they don't make it anymore!'<sup>(1)</sup>

I loved walking on my land which measured 66' by 132'. I was the proud owner of a lot on Évangeline St, but there was a condition attached to the sale! Land and Forest expected me to build a house on it within a year before giving me a clear title. We often say that necessity is the mother of invention. I had acquired a certain experience as a forester, enough to make the decision that I would get the lumber necessary for my 'shack' from the forest! If my memory serves me right, the cost for the permit to cut trees on Crown land was only a few dollars. The form I had to fill out specified the location of my site. I had to pay a certain amount depending on how many trees I felled. Again, it was a small amount even for that time. The next move was to find a stand of trees as near to Sept-Iles as possible. Thus it happened that on a fine day in August of '52', I had found a spot alongside the right-of-way of the QNSL Railway near the Moisie River. The very same river that was renowned for its salmon run. So much so, that it was the river where President Eisenhower came for his fishing holidays during the spring in the nineteen fifties.

The railway had stations scattered along the line right up to 'Mile 359' which was the terminal. My 'site' was situated at 'Mile 12'. When talking about where you were on the line, you simply stated at what mileage you were located. There was a good stand of spruce and balsams of a reasonable size where I decided to cut the trees and it was near the access road. I soon got to work. During a good day; I was able to cut down perhaps twenty trees and to turn them into logs of eight to twelve feet, 'topped off'<sup>(2)</sup> at a minimum diameter of 6". I was thankful that, as a forester, I had acquired enough skill to do this.

I did not cut the trees with a mechanical saw. I used a hand buck-saw equipped with a Sandvik blade<sup>(3)</sup> and I made sure that its teeth were sharpened every morning. After a week, I estimated that I had enough lumber on the ground and advised the agent of Land and Forest who came and measured the stumps.

Unknown to me, an individual had observed 'this strange character' who was cutting trees in the forest! He learned through a third party that I was harvesting the lumber needed to build a house. This intrigued him enough to come over to talk to me. It turned out that he was the engineer in charge of the Mile 12 project. Mike, an Irish Canadian from the Western Provinces, had, as I discovered later on, a very practical approach to problems. My logs were strewn around the clearing, so he asked me: 'How are you going to take you these (the logs) out. I replied a little sheepishly: 'I really have not thought about it yet'. He laughed a little and said 'Well maybe we can help you out'. And so it was that a Caterpillar TD4 appeared the next day complete with an operator. In no time at all, the logs were brought to a small rise above the road and were piled on skids so that they could be rolled down to the platform of a waiting truck. (A truck on loan from another good soul who had taken interest in my adventure!) Rolling the logs down to the truck turned out to be a lot of fun. I had enlisted a young lady to join me as a helper. This dark-eyed beauty thought this was a real blast! We laughed a lot, and she did help me to roll the logs. Once the load was ready to go, we celebrated by drinking a 'Dow', a popular beer in those days. It was with a sentiment 'of mission accomplished' that I closed my 'operations' at Mile '12'! While picking up the tools and fastening the binders on the load, I swore I would always remember this important day in

my life! Sad to say, although my helper was quite alluring in her jeans and her presence had boosted my ego, there was no follow-up to our day in the forest! Unloading the truck in Sept-Iles was handled by the helpers at the mill. I had made a rough calculation of the planks and beams that we needed to put up a small house of 30' by 24' feet. The operator of the big saw had no problem in following the specifications that I had written on a piece of cardboard. A few months later, the dried-up lumber was delivered to my lot! My father agreed to come to Sept-Iles and to take on the job as master carpenter to proceed with the construction of the house. He had only one assistant: me, who had never worked on construction before! I could saw planks, and drive nails into place, and I did not mind digging the trench for the sewage system! We found fossilized molluscs during the excavation, little animals that had lived in the bottom of the sea which covered this land millions of years ago. Our first building task was to put up a small shed so that we could put away our tools in the evening. However, it was large enough for a double bunk borrowed from the Company's stores. This allowed us to sleep there when we worked late. I can still remember my first night under the roof of this little shed. The sensation was extraordinary! The smell of the fresh lumber permeated our miniature dormitory! This sandy ground where a few small spruces managed a meagre living was mine, all mine! The house was completed in record time. There were a few humorous incidents, like the time when we reached a point that we absolutely needed to install a toilet and that I did not have a penny left in the bank. This is when I took courage and decided to approach the bank which at the time had rented a space in the back of the General Store. I approached the counter shaking in my boots. It was the first time that I had to borrow from a bank, and I was not familiar with the word collateral or credit facilities. The plump man with a moustache listened to my story with a dreamy look in his eyes. Much to my relief, he accepted readily to lend me the money. He had no hesitation to credit my account with \$150.00, which was the minimum I needed. My father did the installation! Of course I had provided the land and the lumber but without my dad I was up the perennial creek! So in this story I owe him a tip of the hat to his memory! Once the house was completed we started another one for him. But this time we had to buy the lumber! It was the beginning of a saga that lasted a decade. A saga that was connected to the unique development of a railway of 359 miles built from nowhere to nowhere, through tundra, rivers and lakes, in virgin territory. However, that is a story for another time.

- (1) Will Rogers was an American comedian and philosopher, well known for his homey citations during the nineteen fifties.
- (2) Expression used by foresters to denote the size of the diameter at the end of a log.
- (3) Swedish trade mark. Thin saw blade of tempered steel renowned for its performance.

---

## Death of one of our members

### **Jean-Guy Rivard died on March 29th, 2009.**

Jean-Guy, an active member and sponsor of our Association since its beginnings, was 75 and a cousin of Jim Rivard. He is survived by his wife Lorraine Howell-Rivard, their 3 children and 5 grandchildren. Our deepest sympathy goes to all his relatives and friends.



Our founder president Jim Rivard and his cousin mister Jean-Guy Rivard, founder of Mines Richmond, died on March 28th, 2009. Photograph appraise in Quebec in July, 2008.



**Assemblée Générale Annuelle  
Convocation et Ordre du jour  
Le vendredi 9 juillet 2009 à 10H00**

Centre des congrès  
Hôtel Delta  
1620, rue Notre Dame Centre, Trois-Rivières.

**Ordre du jour**

- 1- Ouverture de l'assemblée et mot de bienvenue du président.  
Vérification de la régularité de la réunion.
- 2- Nomination d'un président et d'un secrétaire d'assemblée.
- 3- Adoption de l'ordre du jour.
- 4- Lecture et adoption du procès-verbal de l'assemblée générale du 8 août 2008.
- 5- Rapport du président.
- 6- Rapport de la trésorière et adoption des états financiers.
- 7- Propositions d'amendement aux règlements.
- 8- Nomination d'un président et d'un secrétaire d'élection.
- 9- Élection d'administrateurs au Conseil d'administration.
- 10- Suspension de l'assemblée afin de permettre aux administrateurs de nommer les membres du comité directeur.
- 11- Retour en assemblée générale et annonce des membres du comité directeur.
- 12- Varia:
- 13- Mot du président et levée de l'assemblée.

**Notice of the Annual General Meeting  
FRIDAY, July 9 th, 2009 at 10.00 am.**

Hospitality Room  
Hotel DELTA  
1620, Notre-Dame St. Trois-Rivières

**Order of the meeting**

- 1- A word of welcome from the President and the opening of the meeting.  
Verification of the rules of order.
- 2- Nomination of the President and the Secretary of the Assembly.
- 3- Adoption of the order of the day.
- 4- Reading and adoption of the minutes of the general assembly of August 8th, 2008.
- 5- The President's report.
- 6- The treasurer's report and the adoption of the annual financial statement.
- 7- Submission of the amendments to the Association's by-laws.
- 8- Nomination of a President and a Secretary of Election.
- 9- Election of the members of the Council.
- 10- The Assembly recesses in order to allow the administrators to be appointed to the Executive Committee.
- 11- Resumption of the meeting. Announcement of the members of the Executive.
- 12- Others.
- 13- The President closes the meeting.

## **Rapport du comité de mise en candidature**

Lors de la réunion du comité de mise en candidature tenue le 15 mai 2009, à laquelle assistaient Guy Rivard, Suzanne Rivard-Day et Benoît Rivard, les membres du comité ont pris acte que les postes détenus par les membres suivants prenaient fin lors de l'assemblée générale annuelle qui aura lieu le 9 juillet 2009. Il s'agit des postes détenus par :

- Jean-Paul Rivard, administrateur
- Robert -Léon Rivard, délégué américain
- Jean-Marie Rivard, secrétaire

Conformément aux dispositions de nos règlements, les membres du comité recommandent la candidature des membres suivants, pour combler les postes faisant l'objet d'une élection à ladite assemblée générale. Les bulletins de mise en candidature ont été déposés pour ces candidats:

- Jean-Paul Rivard
- Jean-Marie Rivard

Le comité de mise en candidature, le 15 mai 2009.  
Guy Rivard. président

---

## **Report of the Candidate Selection Committee**

The Candidate Selection Committee meeting was held the 15th of May 2009 and consisted of Guy Rivard, Suzanne Rivard-Day and Benoît Rivard. It was noted that the posts held by the members listed below would expire at the time of the annual general assembly which will take place on the 9th of July 2009. These posts are currently held by:

- Jean-Paul Rivard, administrator
- Robert -Leon Rivard, american delegate
- Jean-Marie Rivard, secretary

Respecting and conforming to internal regulations, the committee members recommend the following be considered as candidates for the posts to be filled at the aforementioned General Assembly. We received sponsoring bulletins for these candidates:

- Jean-Paul Rivard
- Jean-Marie Rivard

Prepared by the Candidate Selection Committee, 15th of May 2009  
Guy Rivard . president

---

**Maurice Loranger,  
un membre plus que centenaire**

Cet historien né le 5 juillet 1906, au Cap-de-la-Madeleine, est un digne descendant de Robert Rivard dit Loranger, un pionnier de la Mauricie dès 1662. Il est l'un des fondateurs de la Société d'histoire de Cap-de-la-Madeleine, société qui fête, en 2009, ses 70 ans d'existence.

Et, le 11 juillet prochain, il fêtera le 67<sup>e</sup> anniversaire de son mariage avec sa "chère" Alice, que nous avons eu le plaisir de revoir, le 17 avril, à la cabane à sucre, à Trois-Rivières.

À l'occasion du 375<sup>e</sup> anniversaire de Trois-Rivières, Maurice Loranger a été honoré comme l'un des "bâtisseurs de l'histoire de notre milieu".

Notre membre centenaire fut salué par La Rivardière en 2003 (Vol 4, No 1). Relisons ce que Jim, notre président-fondateur écrivait à son sujet: "Aujourd'hui et demain, les historiens et généalogistes vont fouiller les textes de Maurice Loranger pour trouver les informations dont ils ont besoin pour écrire. Ils reconnaîtront l'intégrité de l'auteur et pourront le citer avec confiance. Maurice nous a enrichis."

Nous sommes tous impatients de lire les Mémoires qu'il est à écrire!...

Maurice Loranger, né le 5 juillet 1906, au Cap-de-la-Madeleine, et sa chère épouse Madame Alice Beaumier. Ils se sont mariés le 11 juillet 1942, au Cap-de-la-Madeleine.

Maurice Loranger, born on July 5th, 1906, Cap-de-la-Madeleine, and his wife, Alice Beaumier. They were married on July 11th, 1942, Cap-de-la-Madeleine.

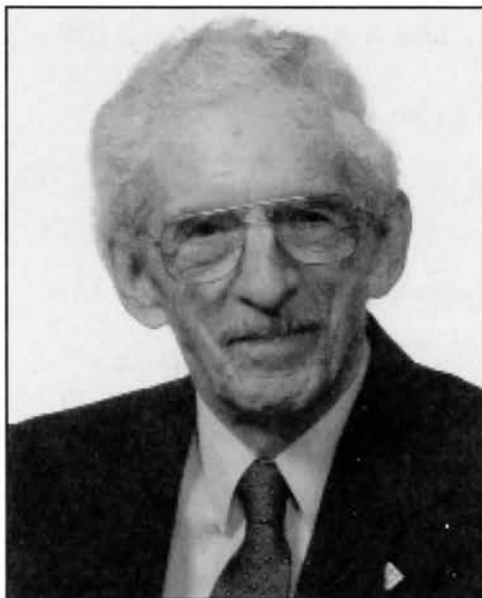
**Maurice Loranger,  
a member more than centenary**

Our oldest member was born on July 5th, 1906, that is 2 years before the good old Model T Ford! Maurice Loranger has been a well-recognized historian all his life. He is one of the founding members of the "Société d'histoire de Cap-de-la-Madeleine", a historical Society which will celebrate its 70th anniversary this year.

Maurice has been married to his "dear Alice" for 67 years, not a record maybe, but a real achievement to be proud of! Alice and their son were with us at the "cabane à sucre" last April, in Trois-Rivières.

In 2003, (La Rivardière, Vol.4 No.1), Jim, our founding president wrote: "Now and in the future, genealogists and historians will search the works of Maurice Loranger for information they need to write their papers. They will appreciate Maurice's integrity and will use him with confidence as a reference. Maurice has enriched all of us."

Maurice is currently writing his Memoirs.





**RAPPEL- INVITATION - RAPPEL**  
**Rassemblement des Rivard - AIFR**  
**Célébration du 375ième de la Ville de Trois-Rivières**  
**Du 6 au 9 juillet 2009**



Ne tardez à vous inscrire à l'une ou à plusieurs des activités

Communiquez sans tarder avec le secrétariat, références en bas de page  
Bref résumé de notre programme.

- |                  |         |  |
|------------------|---------|--|
| <b>6 juillet</b> | 17 h 00 | Début du rassemblement par un cocktail gratuit à l' <b>Hôtel DELTA</b> .   |
| <b>7 juillet</b> | 09 h 30 | <b>Découverte du Vieux Trois-Rivières.</b> Classé arrondissement historique en 1964, le Vieux Trois-Rivières est témoin des grands moments de notre histoire.  |
|                  | 10 h 30 | <b>Centre d'exposition sur l'industrie des pâtes et papiers.</b><br>Lieu de diffusion du patrimoine trifluvien.  |
|                  | 12 h 00 | <b>Dîner au restaurant Bistro L'Ancêtre.</b> Spécialités italiennes servies dans le décor chaleureux d'une maison ancestrale.  |
|                  | 13 h 30 | <b>Musée québécois de culture populaire.</b> Un musée d'envergure nationale, audacieux, qui fait voir la culture autrement. Les visites guidées vous transportent à travers six salles d'expositions |
|                  | 15 h 00 | <b>Vieille prison de Trois-Rivières.</b> Entrez dans l'univers carcéral avec la visite expérience « En Prison ! ».   |
| <b>8 juillet</b> | 10 h 00 | <b>Les Forges-du-Saint-Maurice.</b><br>Lieu historique national, abrite les vestiges de la première industrie sidérurgique au Canada.  |
|                  | 12 h 00 | <b>Dîner au restaurant l'Essentiel</b>   |
|                  | 14 h 00 | <b>Croisière sur le M/V Le Draveur.</b> Réservée exclusivement aux RIVARD, pour un groupe maximum de 90 personnes  |

Croisière inédite de 3 heures sur le fleuve St-Laurent et la rivière St-Maurice. Naviguez en compagnie du personnage historique Pierre Boucher, jadis Gouverneur des Trois-Rivières. Animation et souper servi aux tables.

**Menu du repas chaud:** Potage du jour & Salade mesclum  
Boeuf braisé aux saveurs de l'orient  
Légumes au beurre & pain et beurre  
Gâteau mousse aux bleuets, coulis et fruits & Café ou Thé  
Vaisselle de porcelaine, ustensiles de métal et nappes en tissu.

**9 juillet, 10h00 à 12h00 Assemblée générale annuelle, salle de l'Hôtel DELTA**  
Café et viennoiseries seront servis.

---

Secrétariat: 12 735, Ave. Jean-Nollet, Montréal, Québec. H1E 2C5  
Tél.: (514) 648-2515 Courriel, : [jmrivard@videotron.ca](mailto:jmrivard@videotron.ca)





## Mémorable "Partie de sucre" dans la région de Trois-Rivières

C'est au pays de nos ancêtres, à la sympathique cabane Du.Bois.É, que vingt-cinq membres ont profité d'une belle journée pour célébrer le retour du printemps et savourer certaines douceurs de la nature.

L'ambiance était aux retrouvailles, dans une atmosphère de détente et de paix. Réchauffé par un beau soleil, le groupe initial accueillait les arrivants dans le style cordial de cousins en quête des dernières nouvelles.

Ajoutons que les propriétaires, Hélène Boisvert et Robert Dufresne, nous ont reçus comme des membres de leur famille; précisons que Robert est le onzième descendant de Nicolas par son fils Julien.

Ce qui valut à Robert son titre d'ascendance, présenté par notre président Guy Rivard et son auteur Benoît Rivard.

Ce rassemblement de quatre heures fût agrémenté par une excellente table, un service irréprochable et une musique de fête assurée par notre ami accordéoniste Jean-Guy Gobeil.



Première rangée: Jacques Brisson et Florence Lacoursière, Alice B. Loranger, Camille Marcotte Douville, Juliette Bailly et Guy Rivard, Robert Dufresne, Jean-Claude Rivard, Bruno Rivard, Georges Rivard, Jean-Guy Gobeil et Anna Mac Farlane, Deuxième rangée: Benoît Rivard, Jean-Paul Rivard et Denise Poirier, Monique Gentes et Alain Rivard, Bertrand Rivard et Françoise Ricard, Henri-Paul Rivard, Denis Rivard, Gérard Loranger, Jean-Robert Rivard, Jean-Marie Rivard.  
(la caméra échappa deux participantes: Monique Rivard et Hélène Boulet.)

Remise de sa lignée à Monsieur Robert Dufresne, propriétaire de la cabane à sucre Du-Bois-é. Aussi sur la photo Monsieur Guy Rivard, Président de l'AIFR et Benoît Rivard.





**RECALL - INVITATION - RECALL**  
**Rivard Reunion - AIFR**  
**Celebration of the 375<sup>th</sup> Year of the City of Trois-Rivières**  
**From July 6 – 9<sup>th</sup>, 2009**



Requested now, our Registration Form for Activities at: [jmrivard@videotron.ca](mailto:jmrivard@videotron.ca)

**Day 1 - July 6th**

Participating members are invited to enjoy a free cocktail to mark the beginning of our Reunion. This will be held at the DELTA HOTEL between 5:00 pm and 7:00 pm.

**Day 2 – July 7th**

- 9:30 am **Discover the Old City of Trois-Rivières**  
In 1964 the City of Trois-Rivières was declared a historical site. This city played witness to great moments.
- 10:30 am **Exposition Hall for the Pulp and Paper Industry**  
These three rivers in our ancestral past played a most important role in the paper industry in Quebec. A contemporary interpretation will be presented.
- 12:00 **Lunch at the restaurant Bistro L'Ancêtre**  
Their specialty is Italian served in the warmth décor of an ancestral home.
- 1:30 pm **Museum of the common Quebec culture**  
This Museum dares to explain the broad scope of the provincial culture in a novel way. With museum guides you will be transported through six exposition halls.
- 3:00 pm **The Old Prison of Trois-Rivières**  
Enter into the world of being incarcerated with the experience of being "In Jail!"

**Day 3 – July 8th**

- 10:00 am **National Historical Site of Canada the Forges-du-Saint-Maurice**  
This historical sight stands as a reminder of the birth and development of the first iron industry as well as the founding of the first industrial community in Canada.
- 12:00 am Lunch at restaurant l'Essentiel. Enjoy a delightful eating experience with a view overlooking the majestic St-Lawrence River.

**Day 3 – July 8th separate activity**

- 5:00 pm **Cruise with the M/V Le Draveur, reserved EXCLUSIVELY for the RIVARDS, with a maximum capacity for a group of 90. (minimum 40)**  
This private 3 hour excursion will cruise the St-Lawrence and St-Maurice Rivers. Navigate these rivers in the company of the historical figure Pierre Boucher, former Governor of Trois-Rivières. **Be entertained while you dine at your table. Porcelain dishes, metal cutlery, real table clothes!**

**Menu with hot main courses:** Soup of the Day & Mesclun Salad, Braised beef with flavours of the of the orient. Buttered vegetables & bread and butter  
Mousse cake with blueberry sauce and fruit. Tea or coffee

**Day 4 – July 9th**

- 10:00 to 12:00 am **Annual General Assembly, Hall in the Hotel DELTA**  
Coffee and Viennese pastries will be served.

## CLAUDE RIVARD

Pharmacien  
4900, rue Foster - C.P. 1080  
Waterloo (Québec)  
J0E 2N0



Tél : (450) 539-1686

Fax : (450) 539-5154



*Gracieuseté de ...*

**Dr, Bruno Rivard**  
**2090, Terrasse Messier**  
**Drummondville (Qc)**  
**J2B 1T9**

## BURLINGTON

By Jon Normandin

Things are on track for a day at the beach  
<http://enjoyburlington.com/northbeach.cfm>  
on Friday, July 10, 2009. Our ARC annual meeting will be  
around 1 pm on Friday at the Pavilion in the park. Supper  
will be a catered chicken Bar-B-Que, \$25 per person.  
Saturday will be a day on the waterfront  
on July 11 <http://www.champlain400.com/>. Supper will be  
a fireworks dinner boat ride on Lake Champlain, \$75  
<http://soea.com/> and Sunday morning,  
breakfast and a tour of Shelburne Farms...  
<http://www.shelburnefarms.org/>  
which is a Vanderbilt Home on Lake Champlain,  
\$10 plus breakfast will be off the menu at your expense.

Rooms may be reserved at the Waterfront Marriot  
Courtyard. Lake view rooms are \$209 plus and city view  
rooms \$199 plus (before June 1). Camping is at North  
Beach Campground  
(after April 4 and these go quickly so reserve  
your spot as soon as possible on or after April 4th.  
<http://www.enjoyburlington.com/campground.cfm>).

There is also an excellent article about the celebrations in  
Burlington at this URL,  
<http://celebratechamplain.org/content/view/137/82/>



### Richmont Mines inc.

1 place-Ville-Marie, Suite 2130  
Montréal, Qc  
H3B 2C6, CANADA

Tél.: (514) 397-1410

Fax: (514) 397-8620

Internet : [www.richmont-mines.com](http://www.richmont-mines.com)

**Amex - Toronto : RIC**

## RIVARD

& Frères Inc.



- Déneigement
- Excavation
- Fosse septique
- Génie civil
- Service de fardiers
- Terrassement
- Transport - Vente
- Sable, gravier et terre
- Machinerie lourde

811, Ste-Anne  
Ste-Anne-de-la-Pérade  
GoX 2J0  
(418) 325-2882

**SAGEF  
INTERNATIONAL**

**DANIEL M. LACOURSIÈRE, BBA, Adm.A.,CMC.**  
Expert conseil en financement international

857, rue Fontainebleau (450) 446-3222 / BUREAU  
Mont Saint-Hilaire, (Québec) (450) 446-7443 / TÉLÉCOPIEUR  
J3H 4J2

Site internet : [www.sagef.com](http://www.sagef.com)

**Me André Dufresne**

LL.L. D.D.N.

NOTAIRE ET CONSEILLER JURIDIQUE  
NOTARY AND TITLE ATTORNEY



2440, AVENUE PIERRE-PÉLADEAU, BUREAU 210, LAVAL (QUÉBEC) H7T 0A3  
TÉL.: (450) 973-1188 / FAX: (450) 973-1262 / COURIEL: [dufresne@notarius.net](mailto:dufresne@notarius.net)



**JEAN-MARIE RIVARD**  
*Maître verrier - Stained glass expert*

**CONCEPTION  
RÉALISATION  
RESTAURATION**  
DE  
**VITRAUX  
ET DE  
LAMPES**



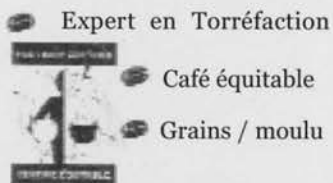
**DESIGN  
CREATING  
RESTORATION**  
of  
**STAINED GLASS  
AND  
LAMP-SHADE**

**Méthode traditionnelle  
Technique TIFFANY**

**Classic design  
TIFFANY technic**

**12 735, Ave JEAN-NOLLET Montréal QC. H1E 2C5**  
**Tél.: (514) 648-2515 [jmrivard@videotron.ca](mailto:jmrivard@videotron.ca)**

**Brûlerie Lacoursière**



Expert en Torréfaction  
Café équitable  
Grains / moulu

[www.koshercoffee.ca](http://www.koshercoffee.ca) 3870, Isabelle  
Tél.: (450) 444-7337 Cell.: (514) 771-3870 Brossard (Québec)  
[www.brulerielacoursiere.com](http://www.brulerielacoursiere.com) J4Y 2R3  
[www.fairtradescoffee.ca](http://www.fairtradescoffee.ca)

Jean-Marie Rivard (240)  
12 735, Ave. Jean-Nollet  
Montréal  
H1E 2C5

ENCOURAGEZ LES ENTREPRISES QUI ANNONCENT  
LEURS PRODUITS ET SERVICES DANS LA PRÉSENTE PUBLICATION

PLEASE BUY SERVICES AND PRODUCTS FROM BUSINESSES  
THAT ADVERTISE IN THE PRESENT PUBLICATION